WIKIPEDIA

Idioma polaco

El **idioma polaco** (*polski*) es una lengua eslava del grupo occidental hablado principalmente en Polonia. Se escribe con el alfabeto latino, con gran uso de dígrafos y signos diacríticos extras.

El polaco se habla principalmente en Polonia, pero los emigrantes han llevado el idioma consigo, por lo que hay un número significativo de polacoparlantes en Alemania, Argentina, Australia, Austria, Bélgica, Brasil, Canadá, la República Checa, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Eslovaquia, España, Estados Unidos, Francia, Grecia, Hungría, Irlanda, Israel, Kazajistán, Letonia, México, Países Bajos, Paraguay, Reino Unido, Rumanía, Rusia, República de Sudáfrica, Suecia, Uruguay y Venezuela.[*cita requerida*]

Además, todavía existen minorías polacoparlantes en las tierras anexionadas por la Unión Soviética después de la Segunda Guerra Mundial: Bielorrusia, Lituania y Ucrania.

Índice

Aspectos históricos, sociales y culturales
- Estatus oficial
- Dialectos

Fonología
- Acento

Escritura
- Vocales
  - Diptongos y dobles vocales
- Consonantes
  - Una consonante, un sonido
  - Dígrafos o consonantes dobles

Vocabulario
- Pronombres personales

Gramática
- Orden de las palabras

Véase también

Referencias

Enlaces externos

Polaco

Polski

Hablado en	Polonia Lituania Bielorrusia Ucrania República Checa Eslovaquia
Hablantes	50 millones **Nativos** nativos **Otros** otros
Puesto	24º (http://www.ethnologue.com/statistics/size) (*Ethnologue*, 2013)
Familia	Indoeuropeo Eslavo Eslavo occidental Lejítico **Polaco**
Escritura	alfabeto latino (alfabeto polaco)
Estatus oficial	
Oficial en	Polonia Unión Europea Condado de Vilna (Menos en Vilna) (Lituania)
Regulado por	Consejo del Idioma Polaco[1]
Códigos	
ISO 639-1	pl
ISO 639-2	pol
ISO 639-3	pol (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=pol)

Aspectos históricos, sociales y culturales

Estatus oficial

El polaco es idioma oficial de Polonia, así como del condado de Vilna (Lituania).

Dialectos

El polaco tiene varios dialectos que corresponden básicamente a las antiguas divisiones tribales: los más significativos (en número de hablantes) son el de la Gran Polonia (en el noroeste), el de la Pequeña Polonia (sureste), el mazoviano (Mazovia y Mazuria) y el silesio (Śląskie, Silesia). El mazoviano comparte algunas características con el kashubo, cuyos hablantes (entre 100 000 y más de 200 000) viven al oeste de Gdansk cerca del mar Báltico.

Dialectos hablados en Polonia.

Hay pequeñas comunidades de hablantes de los idiomas bielorruso, ucraniano y alemán, así como algunas variedades de idioma romaní.

Fonología

El polaco cuenta con seis vocales orales y dos nasales. Las vocales orales son: /i/ (escrito *i*), /ɨ/ (escrito *y*), /ɛ/ (escrito *e*), /a/ (escrito *a*), /ɔ/ (escrito *o*) y /u/ (escrito *u* o *ó*). Las vocales nasales son: /ɛ̃/ (escrito *ę*) y /ɔ̃/ (escrito *ą*).

Uso del polaco en Europa.

El sistema polaco de consonantes es complejo: entre sus características más relevantes se incluyen las series de consonantes africadas y palatales resultantes de cuatro palatalizaciones protoeslávicas y dos palatización posteriores que tuvieron lugar en el polaco y el bielorruso. Dicho conjunto de consonantes, junto con su escritura más común, puede presentarse como a continuación:

- Plosivas: /p/ (*p*), /b/ (*b*), /t/ (*t*), /d/ (*d*), /k/ (*k*), /g/ (*g*), y las formas palatizadas /kʲ/ (*ki*) y /gʲ/ (*gi*)
- Fricativas: /f/ (*f*), /v/ (*w*), /s/ (*s*), /z/ (*z*), /ʂ/ (*sz*), /ʐ/ (*ż*, *rz*), /ɕ/ (*ś*, *si*), /ʑ/ (*ź*, *zi*), /x/ (*ch*, *h*) y /xʲ/ (*chi*, *hi*)
- Africadas: /t͡s/ (*c*), /d͡z/ (*dz*), /t͡ʂ/ (*cz*), /d͡ʐ/ (*dż*), /t͡ɕ/ (*ć*, *ci*), /d͡ʑ/ (*dź*, *dzi*)
- Nasales: /m/ (*m*), /n/ (*n*), /ɲ/ (*ń*, *ni*)
- Aproximantes: /l/ (*l*), /j/ (*j*), /w/ (ł)
- Vibrante múltiple /r/ (*r*)

Respecto a las africadas, estas se distinguen de secuencias de oclusiva y fricativa, por ejemplo, *czy* de *trzy*. Se presenta también la neutralización de los pares de consonantes sordas y sonoras en algunos ambientes, como en final de palabra por ensordecimiento y en determinadas secuencias consonánticas por asimilación. Las letras ***ź, dz, dź*** se pronuncian como ***ś, ts, ć*** al final de la palabra, respectivamente. Además el dígrafo ***rz*** y la letra ***ż*** se pronunciarán ***sz*** después de la ***t***, la ***p*** y al final de palabra.

Acento

Por norma general, la gran mayoría de las palabras en polaco llevan el acento en la penúltima sílaba. Tan solo en palabras de origen extranjero, en ciertos tiempos verbales como las conjugaciones plurales del pasado y en el condicional, además de verbos en primera persona plural de tiempo pasado, deja de cumplirse esta regla.

Por ejemplo, en las palabras *uni**wer**sytet*, ***mu**zyka*, ***po**szliśmy, zro**bi**liśmy*, el acento recae sobre la antepenúltima sílaba en el lenguaje literario, mientras que en el lenguaje hablado, el acento recae en la penúltima sílaba.

Escritura

El alfabeto polaco se derivó del alfabeto latino mediante la modificación de caracteres por diacríticos. Este alfabeto fue uno de las tres formas principales de ortografía latina desarrollada para una lengua eslava, siendo las otras dos la checa y la croata. El casubio usa un sistema basado en la escritura polaca. La escritura polaca es mayormente fonémica, se da una correspondencia regular entre los grupos de caracteres y fonemas, con pocas excepciones.

Los diacríticos usados en el alfabeto polaco son la *kreska* (similar gráficamente al acento agudo) en las letras *ć, ń, ó, ś, ź* y atravesando la letra en *ł*; el punto o *kropka* en la letra ż, y el *ogonek* ("colita") en las letras *ą*, *ę*. Las letras *q*, *v*, *x* se usan en nombres y palabras extranjeras. En los últimos tiempos está de moda utilizar esos caracteres en la jerga juvenil, como por ejemplo en el restaurante varsoviano *Qchnia*, es decir, *kuchnia* , que significa cocina.

En suma, el alfabeto polaco tiene 35 caracteres; 9 son vocálicos y 26 son consonánticos.

A Ą B C Ć D E Ę F G H I J K L Ł M N Ń O Ó P Q R S Ś T U V W X Y Z Ź Ż
a ą b c ć d e ę f g h i j k l ł m n ń o ó p q r s ś t u v w x y z ź ż

Vocales

En polaco existen nueve vocales, de las cuales siete son simples y dos nasales. De las simples, cinco son las mismas que en español [a, e, i, o, u]; además la <*ó*> tiene una pronunciación diferente y ocupa su propio capítulo en el diccionario, aunque su pronunciación moderna es la misma que la de <u>, y la <*y*> que es considerada como vocal. Las vocales nasales son dos <*ą*, *ę*>.

Vocales simples

Letra	nombre	AFI	Sonido español	Ejemplo	Significado
a	a	[a]	m**a**l	*matka*	*madre*
e	e	[ɛ]	p**e**so (aunque más abierta)	*sen*	*sueño*
i	i	[i]	s**i**	*blisko*	*cerca*
o	o	[ɔ]	c**o**sa (aunque más abierta)	*Polska*	*Polonia*
u	u u otwarte	[u]	z**u**mo	*ulica*	*calle*
ó	ó kreskowane	[u]	z**u**mo	*góra*	*montaña*
y	igrek	[ɨ]	i pronunciada en la parte trasera de la boca	*syn*	*hijo*

Las vocales nasales se marcan mediante un acento diacrítico conocido como *ogonek* (cuyo significado literal es "colita").

Vocales nasales

Letra	AFI	Sonido español	Ejemplo	Significado
ą	[ɔw̃ʲ]	*oun*	*wąs*	'bigote'
ę	[ɛw̃ʲ]	*eun* excepto a final de palabra que se pronuncia *e*	*gęsty*	'espeso'

La *ę* final tiende a perder la nasalización; de este modo, *idę* (yo voy), teniendo que ser pronunciado "idèun" será comúnmente pronunciado "idèn" o incluso "idè". Además, si una [i] precede a dicha vocal nasal, ambas serán pronunciadas casi como un sonido, suavizando la consonante anterior, esto es, *imię* (nombre) será pronunciado "imièun", siendo la [m] suave, cercana a la [ñ].

Diptongos y dobles vocales

Al contrario que en español, cuando dos vocales seguidas se encuentran en una palabra, son pronunciadas separadamente, en diferentes sílabas, p. ej. *Haiti* "Ha-i-ti".

Si dos vocales idénticas se encuentran, también serán pronunciadas por separado, p. ej. la palabra *zoo* se pronuncia "zo-o".

Por otro lado, cuando [i] se encuentra delante de otra vocal, marca la palatización o *ablandamiento* de la consonante anterior, p. ej. *pies* (perro).

Consonantes

Una consonante, un sonido

- Algunas de las consonantes tienen un sonido idéntico al español:

Consonantes con sonido idéntico al español

Letra	AFI	Sonido español	Ejemplo	Traducción
b	[b]	**b**ola	*Bóg*	*Dios*
d	[d]	**d**elfín	*dobry*	*bueno*
f	[f]	**f**ama	*film*	*película*
g	[g]	**g**ato	*gazeta*	*periódico*
k	[k]	**k**ilo	*kot*	*gato*
l	[l]	**l**ámpara	*lampa*	*lámpara*
m	[m]	ca**m**a	*mięso*	*carne*
n	[n]	**n**adie	*naród*	*nación, pueblo*
p	[p]	**p**atio	*pole*	*campo*
r	[r]	pe**rr**o	*ryba*	*pez, pescado*
s	[s]	pe**s**o	*sala*	*salón*
t	[t]	pa**t**a	*tani*	*barato*

La [ń] también se puede incluir en este apartado, puesto que es equivalente a la [ñ] del español.

Ñ y Ń

Letra	AFI	Sonido español	Ejemplo	Traducción
ń, ni*	[ɲ]	pa**ñ**o	*koń, nie*	*caballo, no*

*Ver nota al pie de la próxima tabla.

- Letras cuya pronunciación no corresponde a la española o que no existe tal pronunciación en español.

Consonantes con sonido diferente al español

Letra	AFI	Sonido español	Ejemplo	Traducción
c	[ʦ]	**ts**e-**ts**e	*noc*	*noche*
ć, ci*	[tɕ]	no**ch**e, pero con la lengua en posición más adelantada en el paladar. Corresponde al sonido alemán del dígrafo *ch* en ich pronunciado simultáneamente con una *t*	*mieć, ciemno*	*tener, oscuramente*
h	[x]	**j**ota	*hala*	*sala, nave*
j	[ĭ] o [j]	**y**erma, **hi**erba	*jutro*	*mañana*
ł	[ŭ] o [u]	**hu**erto, **w**eb, *l* final portuguesa; líquida lateral velar	*mały*	*pequeño*
ś, si*	[ɕ]	**sh** inglesa pero con la lengua en posición más adelantada en el paladar. Corresponde al sonido alemán del dígrafo *ch* en ich	*środa, siedem*	*miércoles, siete*
w	[v]	**v** francesa	*wino*	*vino*
z	[z]	mi**s**mo en pronunciación esmerada, s sonora inglesa	*z*ero	*cero*
ź, zi*	[ʑ]	alveopalatal fricativo sonoro; es la contraparte sonora de la letra *ś*	*źle, zielone*	*malamente, verde*
ż / rz*	[ʒ]	en inglés mea**su**re; como la pronunciación argentina del dígrafo *ll* en calle	*róża, rzeka*	*rosa, río*

*A veces el acento se pierde y se añade una [i] detrás o una [r] antes en el caso de [ż].

Dígrafos o consonantes dobles

Hay algunos grupos de consonantes que representan un solo sonido. Estos se explican a continuación, a excepción de [ni], que se explica cuando se tratan la [ń] y [ci, rz, si, zi], que son explicados cuando [ć,ż,ś,ź], respectivamente.

Dígrafos o consonantes dobles

Letra	AFI	Sonido español	Ejemplo	Traducción
ch	[x]	**j**amón	*chleb*	*pan*
cz	[ʧ]	**ch** española	*czas*	*tiempo*
dz[1, 3]	[ʤ]	en inglés woo**ds**	*bardzo*	*muy*
dź, dzi[2]	[dʑ]	en inglés **j**eans	*dźwig, godzina*	*ascensor, hora*
dż	[ʤ]	en inglés **j**am	*dżem*	*mermelada*
sz	[ʃ]	**sh** inglesa	*szynka*	*jamón*

1 Son, sin duda, dos sonidos pronunciados al mismo tiempo.

2 A veces el acento se pierde y se añade una [i] detrás.

3 Pero no [dzi]

Además existen otros grupos de consonantes que se pronuncian simultáneamente, pero que corresponden a la unión de diversos sonidos simples o dobles. Estos son: *ck*, *szcz* y *ść*.

Coloquialmente, el fonema [ł] se pierde entre consonantes y a final de palabra después de una consonante, por ejemplo, el vocablo *jabłko* que significa "manzana" se pronuncia ['japkɔ].

El fonema [dż] es un dígrafo usado muy raramente, en especial en palabras tomadas de otros idiomas, así *dżez* significa jazz.

Vocabulario

Abreviaturas

- m: masculino
- f: femenino
- n: neutro

Números

Valor	Vocablo
0	*zero*
1	*jeden* (m), *jedna* (f), *jedno* (n)*, *raz* (m)**
2	*dwa*
3	*trzy*
4	*cztery*
5	pięć
6	sześć
7	siedem
8	osiem
9	dziewięć
10	dziesięć
11	jedenaście
12	dwanaście
13	trzynaście
14	czternaście
15	piętnaście
16	szesnaście
17	siedemnaście
18	osiemnaście
19	dziewiętnaście
20	dwadzieścia
100	sto
1000	tysiąc
1 000 000	milion

(*) También existen las formas plurales *jedni* (masculino personal) y *jedne* (masculino no personal, femenino y neutro) para sustantivos *plurale tantum* como «puerta» (*drzwi*) o «pantalones» (*spodnie*).

(**) Se utiliza *raz* («vez») para contar: «un, dos, tres» es *raz, dwa, trzy*.

Pronombres personales

- ja: 'yo'
- ty: 'tú'
- on: 'él'
- ona: 'ella'
- ono: 'ello'
- my: 'nosotros'/'as'
- wy: 'ustedes'/'vosotros'/'as'
- oni: 'ellos' (personas de género masculino)
- one: 'ellas' (todos los sustantivos femeninos y neutros, así como los sustantivos masculinos que no son personas)

Gramática

El polaco tiene un sistema de cinco géneros, neutro, femenino y tres géneros masculinos (personal, animado e inanimado), y dos números: singular y plural (aunque quedan algunos restos de un número dual). Existen siete casos, como en los demás idiomas eslavos (excepto macedonio y búlgaro) que son nominativo, genitivo, dativo, acusativo, instrumental, locativo y vocativo.

Los sustantivos, adjetivos y verbos son flexivos, y tanto la declinación de los sustantivos como la conjugación son difíciles de aprender debido a que tienen muchas reglas y excepciones. Todo verbo puede ser perfectivo o imperfectivo.

Los verbos tienen 4 conjugaciones diferentes. Para la primera conjugación sus terminaciones son en **-ąć**, **-ść**, **-źć**, **-ować**, **-ywać/iwać** si termina en "ch" como en el verbo enamorarse zakochiwać się, **-awać**, **-nąć**, **-uć**, **-c**, **-ać**(se puede confundir con la tercera conjugación, ya que sus terminaciones son iguales), por ejemplo el verbo dar d**ać**, " *dam, dasz, da, damy, dacie,dadzą*" con el verbo; por ejemplo: el verbo enviar posł**ać** (primera conjugación) "*poślę, poślesz*, pośle, poślemy, poślecie, *poślą*" y además también con otros verbos terminados en **-ać** de la primera conjugación. Por ejemplo, dzi**ać** się "*dzieję się, dziejesz się, dzieje się, dziejemy się, dziejecie się, dzieją się*", **-eć** (se puede confundir con la cuarta conjugación, ya que sus terminaciones son iguales) por ejemplo, el verbo desmayarse mdl**eć** "*mdleję, mdlejesz, mdleje, mdlejemy, mdlejecie, mdleją*" (primera conjugación) con el verbo entender rozumi**eć**,*rozumiem, rozumiesz, rozumie, rozumiemy, rozumiecie, rozumieją*" (cuarta conjugación) y las terminaciones **-ić** e **-yć** también pueden ser confundidas con las terminaciones de la segunda conjugación. Por ejemplo, en b**ić** (golpear) de la primera conjugación "*biję, bijesz, bije, bijemy, bijecie, biją*" con el verbo lub**ić** (gustar) de la segunda conjugación "*lubię, lubisz, lubi, lubimy, lubicie, lubią*".

Para la segunda conjugación, sus terminaciones son en **-ić** y en **-yć**.

Para la tercera conjugación, es en **-ać** excepto por **mieć** (tener o tener que).

Para la cuarta y última conjugación es en **-eć**.

Los verbos suelen venir en parejas, en las que uno es imperfectivo y el otro perfectivo (que suele ser el imperfectivo con un prefijo), pero también hay una gran cantidad de verbos perfectivos con diferentes prefijos para un solo verbo imperfectivo.

Estos son los tiempos verbales:

construcción	**(para verbos perfectivos)**	**(para verbos imperfectivos)**	**ejemplo de imperfectivo**	**ejemplo de perfectivo**
verbo + *ić*	infinitivo	infinitivo	robić	zrobić
verbo + sufijo	futuro simple	presente	robicie	zrobicie
participio pasado + sufijo	pretérito perfecto simple	pretérito imperfecto	robiliście	zrobiliście
(este sufijo puede trasladarse)			żeście robili	żeście zrobili

El sufijo se le coloca al verbo en la parte de la frase que lleva el énfasis. A veces la pregunta se puede enfatizar con la partícula -*że*. Así que '¿qué habéis hecho?' se puede escribir así:

> *Co zrobiliście?*
> *Coście zrobili?*
> *Cóżeście zrobili?*

Todas estas formas se emplean sin un sujeto - *wy* 'vosotros'. Claro que se puede emplear el sujeto, pero solo suena bien en la primera oración, ya que en las otras dos lo que se enfatiza es el verbo, así que el sujeto no es tan importante:

> *Co (wy) zrobiliście?*
> *Coście zrobili?* (de hecho, los polacos omiten el sujeto en este ejemplo)
> *Cóżeście zrobili?* (también aquí se omite el sujeto)
> *Co wyście zrobili?* (aquí se enfatiza el "vosotros" - "wy"+ście)

El tiempo pasado del verbo depende del número y del género, así que la tercera persona singular del pretérito perfecto simple es:

> *zrobił* '[él] hizo'
> *zrobiła* '[ella] hizo'
> *zrobiło* '[ello] (género neutro) hizo'

Los casos de la declinación son: nominativo, acusativo, dativo, instrumental, vocativo, genitivo y locativo.

Orden de las palabras

Tomado del curso básico de polaco, de Wikibooks (en inglés).

En el idioma polaco, el orden básico de las palabras en la oración es del tipo SVO (sujeto-verbo-objeto), si bien, dado que es una lengua flexiva, tal orden no es fundamental. La conjugación del verbo permite la omisión del sujeto y, de igual modo, el complemento también puede desaparecer si es evidente por el contexto. Las siguientes frases significan lo mismo ("Michell tiene un gato"):

- Michell ma kota ("*Michell tiene un gato*")
- Michell kota ma ("*Michell un gato tiene*")
- Ma Michell kota ("*Tiene Michell un gato*")

- Ma kota Michell ("*Tiene un gato Michell*")
- Kota Michell ma ("*Un gato Michell tiene*")
- Kota ma Michell ("*Un gato tiene Michell*")

Sin embargo, solo la primera oración suena natural en polaco. Las demás, si se usan, deben utilizarse solo para enfatizar algún elemento de la oración.

Siempre que se pueda averiguar por el contexto, el sujeto, el complemento o incluso el verbo pueden omitirse:

- Ma kota - si es obvio que hablamos de Michell
- Ma - respuesta a "Czy Michell ma kota?" (¿Tiene Michell un gato?)
- Michell - respuesta a "Kto ma kota?" (¿quién tiene un gato?)
- Kota - respuesta a "Co ma Michell?" (¿qué tiene Michell?)
- Michell ma - respuesta a "Kto z naszych znajomych ma kota?" (¿cuál de nuestros conocidos tiene un gato?)

En polaco, existe la tendencia a omitir el sujeto y no el complemento. Es raro que se omita el complemento y no el sujeto. Si la pregunta fuera "Kto ma kota?" (¿quién tiene un gato?), la respuesta debe ser "Michell" tal cual, sin verbo.

En particular, "ja" (yo) y "ty" (tú), así como sus plurales "my" (nosotros/as) y "wy" (vosotros/as), se omiten casi siempre. Esto es algo que ocurre con una frecuencia similar en español debido a que ambas lenguas contienen esa información en sus respectivas conjugaciones verbales.

Véase también

- La Bula de Gniezno es el documento más antiguo en el que aparecen frases en polaco.

Referencias

1. Rada Języka Polskiego (en polaco) (http://www.rjp.pan.pl)

Enlaces externos

En español

- El idioma polaco - Un extranjero en Polonia (https://unextranjeroenpolonia.blogspot.com/2016/10/el-idioma-polaco.html) (enlace roto disponible en Internet Archive; véase el historial (https://web.archive.org/web/*/https://unextranjeroenpolonia.blogspot.com/2016/10/el-idioma-polaco.html) y la última versión (https://web.archive.org/web/2/https://unextranjeroenpolonia.blogspot.com/2016/10/el-idioma-polaco.html)).
- Test de lengua polaca gratuito (en español y otros idiomas) (https://web.archive.org/web/20050323101336/http://home.tiscali.be/brian.huebner/Polishonline.htm)
- Lecciones de vocabulario polaco en el Internet Polyglot (http://www.internetpolyglot.com/lessons-pl-es)
- Curso de polaco en línea según tu idioma (http://es-mx.livemocha.com/)
- Diccionario español-polaco (http://glosbe.com/es/pl)
- VocApp, una app para aprender idiomas (https://vocapp.es/)

En inglés

- Polish 101 - Learn Polish online (en inglés) (http://www.101languages.net/polish/)
- Curso de polaco gratuito (en inglés) (https://web.archive.org/web/20050323221539/http://golem.umcs.lublin.pl/USERS/PPIKUTA/lessons/less0.htm)
- Otro curso de polaco gratuito (en inglés) (https://web.archive.org/web/20050323101336/http://home.tiscali.be/brian.huebner/Polishonline.htm)
- Curso básico de lengua polaca de la Universidad de Illinois (en inglés) (https://web.archive.org/web/20071016054847/http://www.slavic.uiuc.edu/gladney/Elementary_Polish/Start.html)
- Curso de polaco de la Universidad de Pittsburg en pdf (en inglés) (http://polish.slavic.pitt.edu/)
- Ethnologue report for Language (en inglés) (http://www.ethnologue.org/show_language.asp?code=POL)

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_polaco&oldid=126782299»

Esta página se editó por última vez el 9 jun 2020 a las 00:42.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad. Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.